



上宣下化老和尚新年開示

祝賀新禧

Happy New Year

THE VENERABLE MASTER'S NEW YEAR'S TALK
編輯部 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY EDITORIAL STAFF

祝賀新禧

| | |
|------|------|
| 歲次辛亥 | 祝君愉快 |
| 大展雄圖 | 德澤法界 |
| 如意迪吉 | 福慧臻達 |
| 既壽且昌 | 身心清泰 |
| 性淨圓明 | 覺觀自在 |

在今天我給你們寫幾句偈頌，這個偈頌是我們向廣大的讀者來祝賀 Happy New Year 祝賀新禧。

第一句「歲次辛亥」，因為今年是辛亥年。「祝君愉快」，這個辛亥年怎麼樣呢？我現在祝賀祝賀你們諸君——這個「君」不是一個人，就是所有我們的讀者；不只是我們的讀者，所有的眾生都包括在內了。「諸君」是誰看到我們這個雜誌，就是誰。「愉快」，就是你很快樂地，非常地快樂。

「大展雄圖」，你把你這個所有的抱負，你所有想要做的事情，現在都可以做到了。「雄圖」，甚至於你想去做皇帝，或者你想去做總統，都可以的。你競選總統，一定能遂心滿願的，這叫「雄圖」。人家做不到的事情你能做，這「雄圖」。好像你一定要學佛法，我一定要把每一部經典都通達了，明白了，這也叫一個「雄圖」，就是把你的最大的希望展開來。展開，也就是滿足的意思。「德澤法界」，你這種希

Happy New Year

*The cyclical year is Xin Hai
We pray you'll all be happy.
May your bravest hopes unfold,
Your excellence enrich the Dharma Realm.
May fortune accord with your wishes,
And your wisdom and blessings reach the highest peaks.
May long life and glory be yours,
Your body and mind flourish in clarity.
May your nature be pure, full and bright.
Enlightenment, contemplation—free and at ease.*

I have written some verses for you and all of our readers to wish them a Happy New Year.

The first sentence says, **The cyclical year is Xin Hai**, because this year is “Xin Hai” in the cyclical system. **We pray you'll all be happy**, the word “you” refers not just to one person but to all our readers. It includes anybody who is our reader and anybody who is not our reader; all living beings are included in this word “you”. It includes whoever sees our magazine. So we hope you all are happy, extremely happy.

May your bravest hopes unfold, may all your plans, everything you want, everything you would like to do, no matter what it is, be accomplished. “Bravest hopes” - if you want to be Emperor you can do that, or if you want to be President you can do that too. You can do things that nobody else can do. For example, if you want to study the Buddhadharma you say, “I will certainly penetrate the meaning of every single sutra, certainly understand them all. This is also a brave aspiration. To “unfold” means to realize. If your hopes are fulfilled in this way, **your excellence will enrich the Dharma Realm**. Everyone in the Dharma Realm will be benefited by the light of your



望滿足了，你這種的德行也就週遍法界了，德行的光明，法界人都得到你的好處了。

「如意迪吉」，今年很能如你的意。你去年什麼事情不如意，想什麼也都不成功：想讀書也讀不好，想做工也沒有工作失業了，想... 總而言之，去年你所希望的事情都不成就。所以今年都會成就。「迪吉」，吉第順著你那吉祥。

「福慧臻逮」，福你今年可以有，慧也可以有，福慧臻逮。「既壽且昌」，既然長命又昌盛又發達，發財。昌就是發財的意思。

「身心清泰」，你的身體也覺得很好；泰，泰然自在。清，清淨就沒有煩惱，身心都沒有煩惱。沒有煩惱，「性淨圓明」，你那個性，自性也清淨了。「圓明」，圓明就是有光了，放光了。所以「覺觀自在」，你這種覺悟和觀察都得到自在了。這一個觀自在不一定是觀自在菩薩，就是你自己；你自己覺悟，常常都像觀自在似的。

我們叫所有的知音人，都給他祝賀 Happy New Year!

virtue.

May fortune accord with your wishes. Last year, nothing was as you wanted it. You wanted to study and you couldn't concentrate on your studies. You wanted to go to work, but you couldn't find a job. Whatever it was that you wanted to do, it didn't come off. So this year it is all going to work out. It will all be lucky.

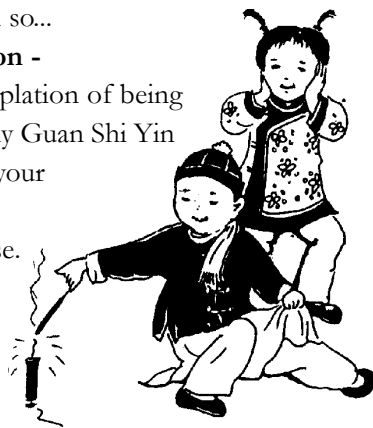
And your wisdom and blessings reach the highest peaks. You will have blessings and wisdom. Both will be perfected.

May long life and glory be yours. You will enjoy longevity and prosperity, that is, you will get rich.

Your body and mind flourish in clarity. You will be comfortable in body and mind, peaceful in all ways with no problems, annoyances, or hassles. **May your nature be pure, full and bright.** Your own nature will be pure and perfect, full and bright, emitting light. You put out light and so...

enlightenment, contemplation - free and at ease. This contemplation of being free and at ease is not necessarily Guan Shi Yin Bodhisattva. It just means that your enlightenment is such that your contemplation is free and at ease.

Now I wish each of you a *Happy New Year!*



(上接第 19 頁)

他聽見這鐘鼓的聲音，豁然開悟了，說：「喔！原來我是在某某地方那一個頭上有鳥窩的老修行呀！我現在怎麼迷得這個樣子呢？」就對這三個車擺手說：「好了！好了！你們回去了，我不要你們了，我已經夠了。」因為這樣子，一般的人稱他為『三車祖師』。這一位三車祖師他本來也是看不破，放不下的，但是一聽見鐘鼓齊鳴的聲音，把一切都看破放下，就得到自在了。這一位法師是誰呢？就是在中國歷史上，鼎鼎大名的那一位窺基祖師。窺基祖師是講唯識的，他過去生中就是一個老修行，所以在今生他有偉大的成就，有最輝煌的佛教歷史。時間已經到了，我願意祝頌各位參加這個法會的人，同發菩提心，皆共成佛道。

(Continued from page 19)

As soon as he heard the bell and the drum, he suddenly awakened and realized, "I was the old cultivator with a bird nest on my head at that place. How did I become so confused?" He turned and waved his hand at the carts, "Okay, you can all go away. I don't need you anymore. I already have enough." Because of this incident, most people called him the "three cart patriarch". This patriarch could not let go of these things at first. However, as soon as he heard the bell and the drum, he gave up everything. Who is this Dharma Master? He was a really well-known master in Chinese history, Patriarch Kuiji, who lectured on doctrines of consciousness-only. In the past, he was an old cultivator. Hence, he had great accomplishments in this life and created the most glorious history in Buddhism. Time is up, but I hope all of you who participated in this assembly will bring forth the Bodhi resolve and become Buddhas together.